

1. Record Nr.	UNINA9910158607903321
Titolo	Translation and Translating in German Studies : A Festschrift for Raleigh Whitinger / / John L. Plews and Diana Spokiene, editors
Pubbl/distr/stampa	Waterloo, Ontario, Canada : , : Wilfrid Laurier University Press, , 2016 ©2016
ISBN	9781771122306 1771122307 9781771122290 1771122293
Descrizione fisica	1 online resource (361 pages)
Collana	WCGS German studies series
Disciplina	438.02
Soggetti	Translating and interpreting Civilization, Germanic - Study and teaching (Higher) German literature - Study and teaching (Higher) German literature - Translations German language - Study and teaching (Higher) German language - Translating Electronic books.
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Includes index.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Front Matter -- Contents -- Preface -- Acknowledgements -- Raleigh Whitinger: Major Publications -- Rethinking the Role of Translation and Translating in German Studies -- The Task of the Translator: Walter Benjamin's Über-setzen in Cross-Cultural Practice -- Reconceptualizing "World Literature": A Bilingual Platonic Dialogue Between Literary and Translation Studies -- Vegetable Genius and the Loves of the Plants: Botany in German Poetry Around 1800 -- Some Thoughts on Translating Eichendorff's Poetry -- Intertextuality, Gender, and Teaching "German" in English -- Translating Hedwig Dohm -- Translating a Life in Exile: Reflections on Johanna Kinkel -- Translating The Third Reich: The Quiet Twin -- Heimat on the Range vs. Kosmo Noir: Edgar Wallace, Karl May, and Post-Second World War German

Cinematic Translations Of Anglo-American Popular Culture --  
Translating Pain: Real to Reel. Memory, Mediation, and (Re)-Mediation  
in the Films of Sibylle Schönemann -- Translating Pina For Pina --  
Before Sunrise: A Transmedial Cultural Translation Of Vienna -- "Einmal  
die Heimat verloren-für immer die Heimat verloren": Peter Handke's  
Immer noch Sturm and the Search for Home and Identity -- Moving  
From Transcultural Literature To Literature Of Movement In Der  
Weltensammler By Ilija Trojanow -- Cultural Mediation In The Global  
Age: Integrating Translations Into Literary Scholarship -- Experiential  
Education And Acts Of Translation -- Kissing The Frog: Reframing  
Translation In The Language Classroom -- Two-Stage Collaborative  
Translation in Language Learning and Assessment -- What New Music?  
On Versions of the Translating Self Of Study Abroad -- Contributors --  
Index -- Books in the WCGS German Studies Series Published by Wilfrid  
Laurier University Press

---

### Sommario/riassunto

Translation and Translating in German Studies is a collection of essays in honour of Professor Raleigh Whiting, a well-loved scholar of German literature, an inspiring teacher, and an exceptional editor and translator. Its twenty chapters, written by Canadian and international experts explore new perspectives on translation and German studies as they inform processes of identity formation, gendered representations, visual and textual mediations, and teaching and learning practices. Translation (as a product) and translating (as a process) function both as analytical categories and as objects of analysis in literature, film, dance, architecture, history, second-language education, and study-abroad experiences. The volume arches from theory and genres more traditionally associated with translation (i.e., literature, philosophy) to new media (dance, film) and experiential education, and identifies pressing issues and themes that are increasingly discussed and examined in the context of translation. This study will be invaluable to university and college faculty working in the disciplines in German studies as well as in translation, cultural studies, and second-language education. Its combination of theoretical and practical explorations will allow readers to view cultural texts anew and invite educators to revisit long-forgotten or banished practices, such as translation in (auto) biographical writing and in the German language classroom.

---